

Segunda Cartilla

CHOL



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

500 e. 1953

Esta es la segunda de una serie de cuatro cartillas publicadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles su propia lengua con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta incluye una revisión de material enseñado en la cartilla anterior y también presenta el resto de las consonantes x, y, ch, ch', y w, r, p, p'.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

	Sa		t'a
	ba		ma
	ta		la

sa

se

si

su

ba

be

bi

bu

ta

te

ti

tu

t'a

t'a

t'i

t'u

ma

me

mi

mu

la

le

li

lu

	tsa		ja
	ts'a		ka
	ñña		k'a

tsa

tse

tsi

tsu

ts'a

ts'e

ts'i

ts'u

ñña

ññe

ñni

ñño

ja

je

ji

jo

ka

ke

ki

ko

k'a

k'e

k'i

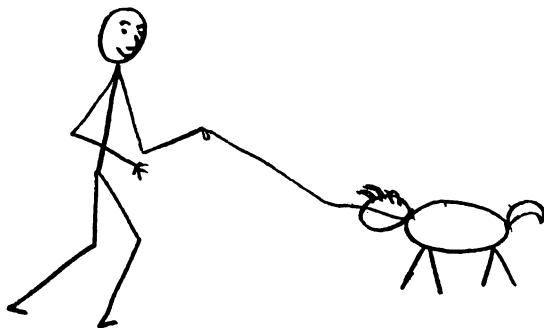
k'o

ma	la	tsa	ts'a
ñá	ja	ka	k'a
se	be	te	t'e
ke	le	tse	ts'e
li	mi	ts'i	tsi
ji	ñi	k'i	ki
mu	tsu	t'u	ts'u
ju	k'u	ku	ñu
to	bo	lo	jo
so	t'o	no	mo
kʌ	mʌ	ñʌ	sʌ

	Xā
	ya
	cha
	ch'a

xa	ya	cha	ch'a
xe	ye	che	ch'e
xi	yi	chi	ch'i
xo	yo	cho	ch'o
xu	yu	chu	ch'u
xʌ	yʌ	chʌ	ch'ʌ

mΛñΛ	kΛchΛ	chibu
che'	laso	taja



tsi' taja chibu Jose.

Jose tsi' mula chibu.

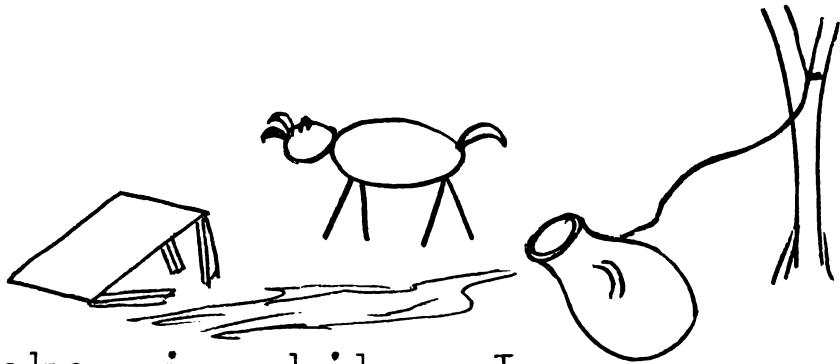
che' bΛ tsi' k'ele chibu

Jose tsi' mΛñΛ.

tsi' kΛchΛ i chibu Jose.

tsi' kΛchΛ ti laso.

kaji	jiti	jeme
bek'e	leto	leko



leko i chibu Jose.

tsi' jiti i laso jini chibu.

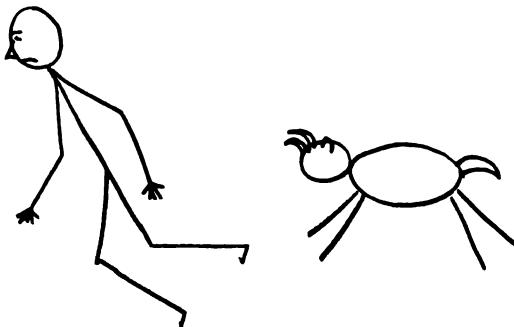
tsi' jiti i ba chibu.

tsa' kaji ti leto jini chibu.

tsi' bek'e ja' chibu.

tsi' jeme mesa chibu.

ts'ita'	kuju	choño
jats'ʌ	k'uxu	koya'



tsi' k'uxu ts'ita' koya' chibu.

tsi' kuju Jose jini leko bʌ

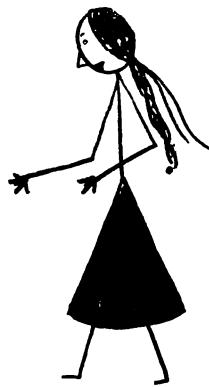
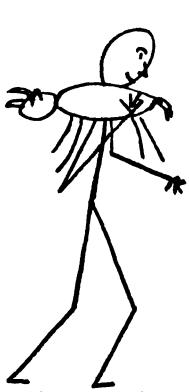
chibu. tsi' kuju Jose chibu.

Jose tsi' yʌlʌ ayayo. ayayo.

Jose tsi' jats'ʌ chibu.

tsi' cha' kʌchʌ ti laso chibu.

cha'le	xLala	kome
--------	-------	------



ts'a' tsi' k'ele i chibu Jose.

Jose tsi' k'eche chibu.

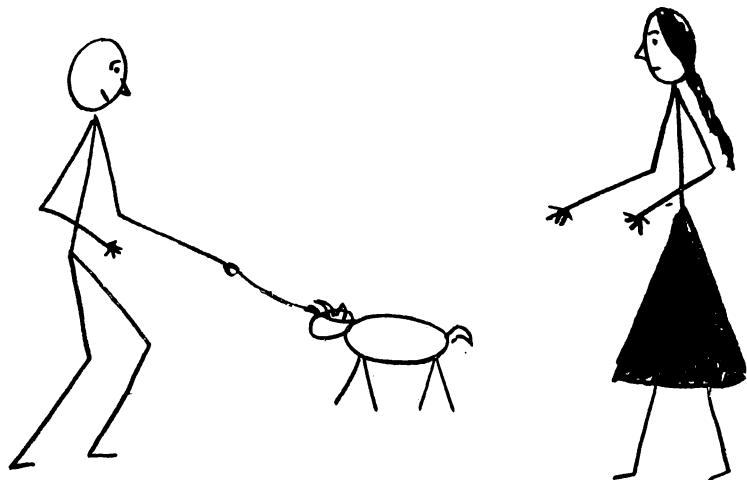
tsa' tili ya' ba' tsi' k'ele

xLala. Jose tsi' yʌlʌ.

choño jini chibu xLala kome

tsi' cha'le leto chibu.

che' tsi' sube xLala Jose.



tsa' tili Teko.

tsi' mula chibu jini Teko.

xLala tsi' choño chibu.

Teko tsi' tojo chibu.

tsi' kʌchʌ jini i chibu Teko.

chuki

xela

tsi' cha'le leto i chibu Jose.

Jose tsi' yak'e xLala i chibu.

xLala tsi' choño chibu.

kome tsi' cha'le leto jini chibu.

chuki tsi' mañña xLala che'

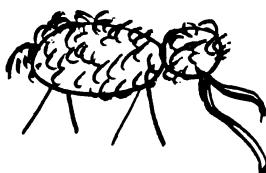
ba tsi' choño chibu.

xLala tsi' mañña mesa.

xLala tsi' mañña latu.

xLala tsi' mañña xela.

tiñame'



tsi' mañla tiñame' jini xLala.

jini ña' tiñame' tsi' k'ele

i xela xLala.

che' ba tsi' k'ele xela jini

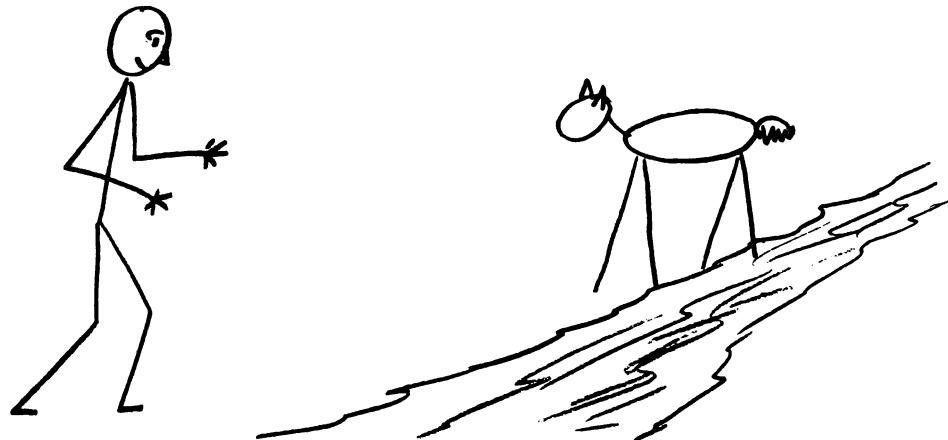
ñá' tiñame' tsa' kaji ti leto

tsi' k'uxu jini xela jini

i ña' tiñame'.

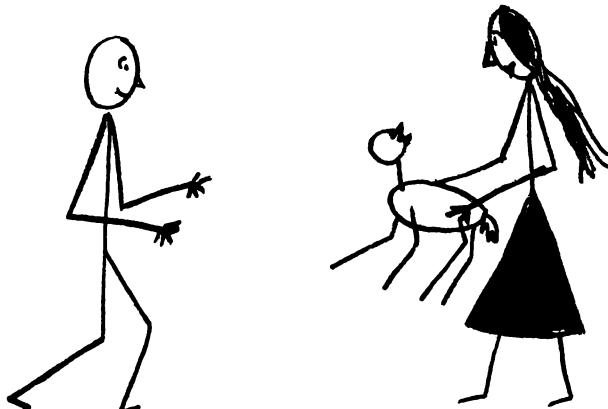
tsi' kachla tiñame'.

juli	alΛ me'	chΛmi
------	---------	-------



Teko tsa' juli ti ja' ba'
 tsi' taja me' Jose.
 tsi' taja alΛ me' ti ja' Teko.
 Teko tsi' yΛlΛ. jabati.
 tsa' chΛmi i mama jini alΛ me'.

k'oti	mek'e	yʌk'e
-------	-------	-------



che' bʌ tsa' k'oti Teko

ya' ba' tsi' k'ele xLala

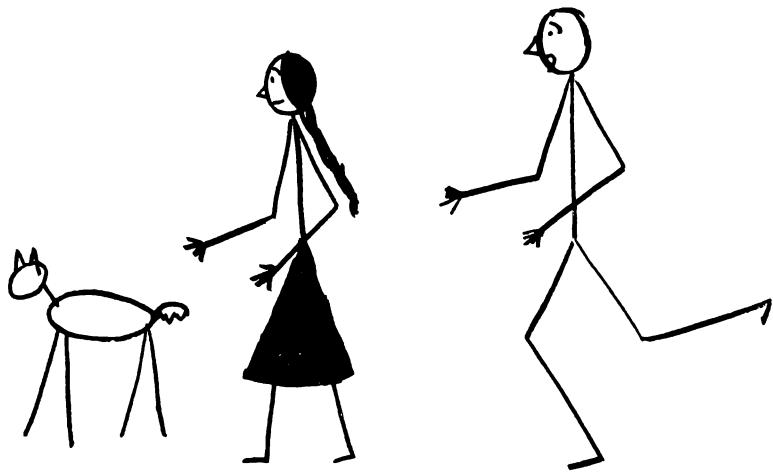
tsi' yʌk'e jini xLala alʌ

meba' me'.

xLala tsi' mek'e jini alʌ me'.

tsi' yʌlʌ xLala. la' mama.

k'ele jini meba' alʌ me'.



la' Jose. k'ele me'.

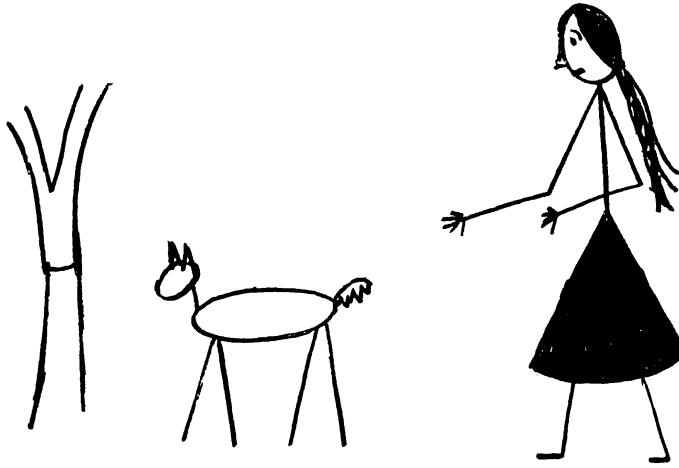
che' tsi' yʌlʌ xLala.

tsa' tili i ña' xLala.

tsa' tili Jose.

tsi' yʌlʌ i ña' xLala.

jabati. tsa' chʌmi i mama
jini alʌ me'.

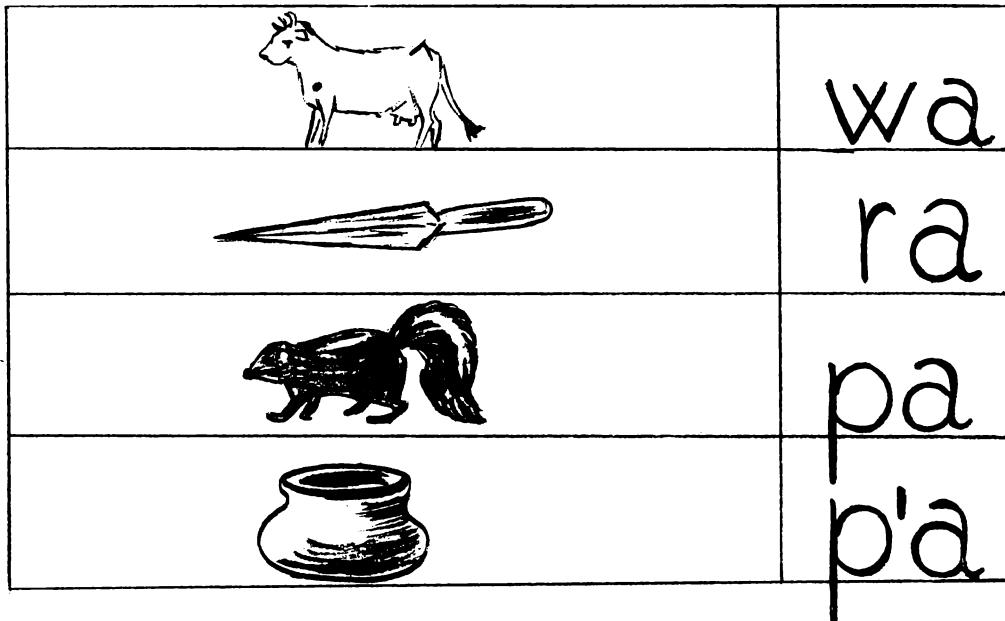


kΛchΛ jini me' ti laso.

Jose tsi' kΛchΛ alΛ me'
ti laso.

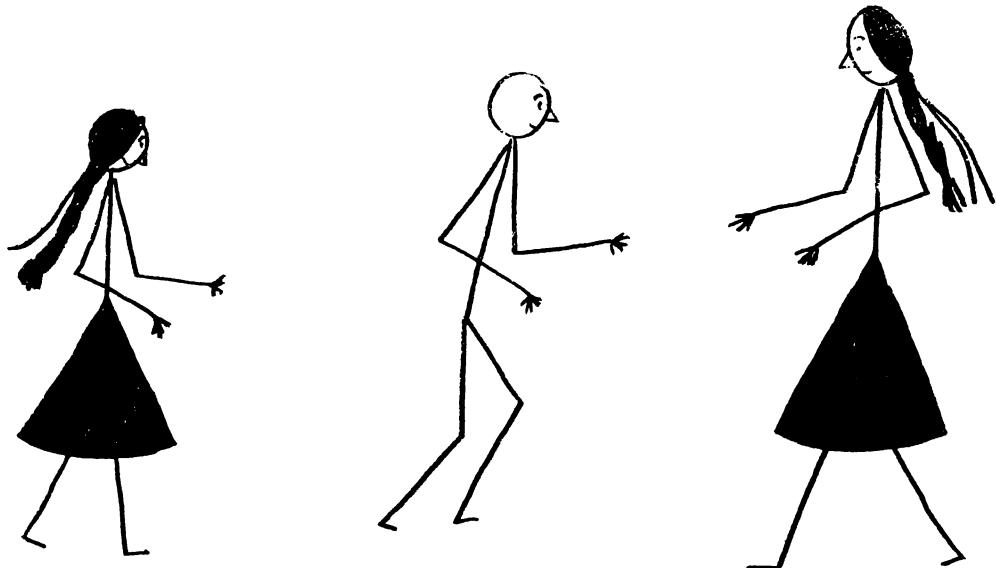
xLala tsi' taja chibu.

tsi' yΛk'e alΛ me' i chu'
jini ña' chibu.



wa	ra	pa	p'a
we	re	pe	p'e
wi	ri	pi	p'i
wo	ro	po	p'o
wu	ru	pu	p'u
wʌ	rʌ	pʌ	p'ʌ

Sara	pero	japʌ
------	------	------



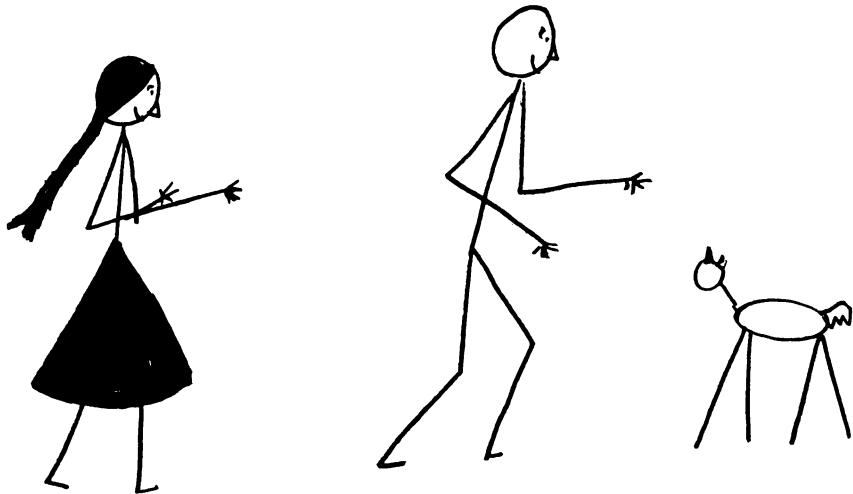
che' bʌ tsi' k'ele Sara

Jose tsi' sube.

k'ele ña' tsa' juli Sara.

la' xLala. tsa' tili Sara.

che' tsi' yʌla Jose.



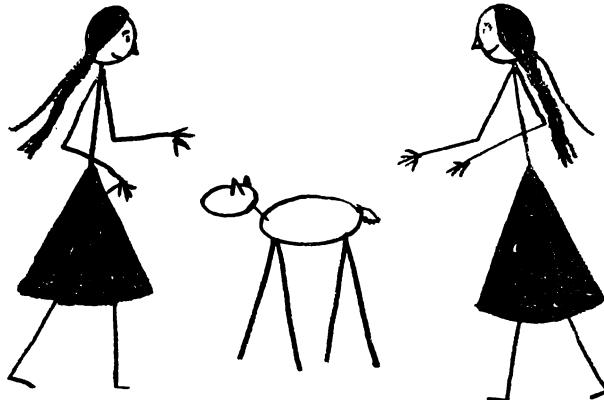
xLala tsi' sube Sara.

k'ele jini meba' alΛ me'.

Jose tsi' julu i ña' jini
alΛ me' pero Teko tsi'
taja ti' ti' ja'.

Teko tsi' k'eche jini alΛ
meba' me'.

Pepe	wʌle	papa
------	------	------



tsa' chʌmi i mama jini me'
 pero wʌle tsi' ch'ʌmʌ i
 chu' jini ña' chibu.
 che' tsi' sube Sara xLala.
 kʌñʌ i papa Jose. i k'aba' Pepe.
 jini Pepe i papa xLala.
 jini Pepe i papa Sara.

pʌsʌ	ñɑ' ta	i yuya'	pote
------	--------	---------	------

wʌle che' bʌ tsa' tili Pepe
 tsi' pʌsʌ Jose jini tsa' bʌ
 i mʌñʌ Pepe.

Pepe tsi' ñɑ' ta Sara.

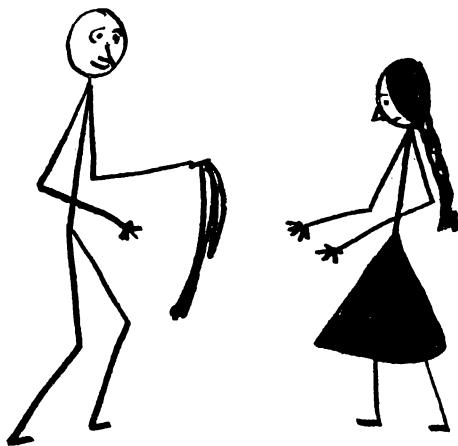
tsi' mʌñʌ i xela Sara.

Pepe tsi' ñɑ' ta xLala.

tsi' mʌñʌ i yuya' xLala.

Pepe tsi' ñɑ' ta i ñɑ' Sara
 tsi' mʌñʌ i yuya'.

tsi' mʌñʌ i pote.



jini Pepe tsi' yala.

ch'ama a xela Sara.

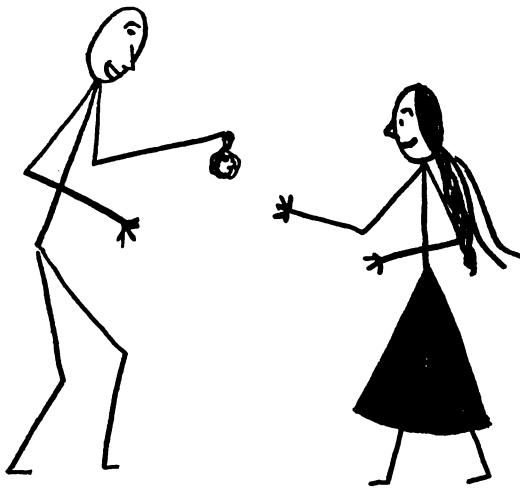
tsi' yak'e Sara i xela.

Sara tsi' sube.

wokolix a wala papa.

tsa' man k xela.

Pepe tsi' jak'. wokolix ku.



Pepe tsi' sube xLala.

ch'ʌmʌ a wuya'.

tsi' yʌk'e xLala i yuya'.

xLala tsi' yʌla.

wokolix a wʌla papa.

tsa' mʌñʌ kuya'.

Pepe tsi' jak'ʌ. wokolix ku.

Pepe tsi' sube i ña' Jose.

ch'ʌmʌ a pote.

ch'ʌmʌ a wuya'.

tsi' yʌk'e i ña' Jose i
pote i yuya'.

i ña' Jose tsi' yʌlla.

wokolix a wʌlla Pepe.

tsa' mʌñʌ k pote.

tsa' mʌñʌ kuya'.

Pepe tsi' jak'ʌ. mach wokolik.

ma	la	tsa	ts'a
ñe	je	ke	k'e
si	bi	ti	t'i
ko	lo	tso	ts'o
xu	yu	cho	ch'o
wʌ	rʌ	pʌ	p'ʌ
p'a	we	ri	po
yu	xo	chʌ	ch'i

jale	cha'	ts'ita'
kome	che'	tiñʌme'
wʌle	chu'	limete'

sami	la'	tsima	Jose
tili	ya'	pote	Teko
letsi	ba'	latu	xLala
kuku	ñi'	mesa	Sara
k'oti	te'	xela	Pepe
jubi	ja'	leto	papa
chʌmi	me'	leko	mama
yʌk'e	si'	laso	kula'
ñ'a'ta	ti'	koya'	jula'
juli	ñ'a'	k'aba'	mula
chuki	sa'	chibu	jabati

sube	sub	jeme	jem
set'e	set'	mʌñʌ	mʌn
leme	lem	ch'ʌmʌ	ch'ʌm
k'ele	k'el	k'echε	k'ech
jale	jal	mek'e	mek'
kʌñʌ	kʌn	japʌ	jap
taja	taj	kaji	kaj
tojo	toj	julu	jul
kʌchʌ	kʌch	kuju	kuj
k'uxu	k'ux	choño	chon
jats'ʌ	jats'	jiti	jit